Oleksandr Kovalenko

Übersetzer Ukrainisch

Berlin +49 152 63847192 oleksandr.kovalenko@email.de linkedin.com/in/oleksandrkovalenko

PROFIL

Übersetzer Ukrainisch mit 6 Jahren Erfahrung, Muttersprache Ukrainisch und Russisch, Deutsch auf Niveau C2. Seit 2022 Schwerpunkt Urkunden, Behördentexte und Sozialrecht, ergänzt durch Dolmetschen bei Behörden und in Unterkünften, Arbeit in Trados Studio mit eigener Terminologiearbeit.

KENNTNISSE

- **Urkunden**
- **Bescheide**
- **Trados Studio**
- **Terminologiearbeit**
- **Dolmetschen**
- **Sozialrecht**
- **Lokalisierung**
- **Handelsverträge**
- **Zolldokumente**
- **Korrespondenz**

BERUFSERFAHRUNG

Übersetzer Ukrainisch

04/2022 - heute

Übersetzungsbüro Ostlicht GmbH

Berlin

Sprachdienstleister für Behörden, Gerichte und Sozialträger mit Schwerpunkt osteuropäische Sprachen.

- Übersetzung von Urkunden, Diplomen und Bescheiden aus dem Ukrainischen und Russischen, rund **120** Aufträge pro Monat
- Übersetzung von Merkblättern und Formularen für 2 Bezirksämter und das Jobcenter ins Ukrainische
- Dolmetschen in Unterkünften für Geflüchtete und bei Behördenterminen, rund 20 Einsätze pro Monat
- Terminologiearbeit zu Sozial- und Aufenthaltsrecht in Trados Studio, Glossar mit 1.800 Einträgen

Übersetzer Russisch und Ukrainisch (Teilzeit)

10/2020 - 03/2022

Eurasia Handelskontor GmbH

Leipzig

Großhändler für Landtechnik mit Kunden in Osteuropa und Zentralasien.

- Übersetzung von Handelsverträgen, Zolldokumenten und Produktkatalogen für **40** Kunden
- Korrespondenz mit Händlern in der Ukraine und in Kasachstan auf Russisch und Ukrainisch
- Lokalisierung des Onlineshops mit 1.500 Produktseiten ins Ukrainische
- Übersetzung von Bedienungsanleitungen für Traktoren und Erntemaschinen ins Russische

AUSBILDUNG

Master of Arts

Universität Leipzig

Translatologie (Russisch, Englisch)

Leipzig

10/2019 - 09/2021

Bachelor of Arts

Universität Greifswald

Slawistik (Ukrainistik, Russistik)

Greifswald

10/2016 - 09/2019

ZERTIFIKATE

Seminar Übersetzung ausländischer Urkunden

06/2023

BDÜ Landesverband Berlin-Brandenburg

SPRACHEN

Ukrainisch

Muttersprache

Deutsch

C2

Russisch

Muttersprache